

## **Panorama de la línea de oralidad y literatura tradicional en el Centro de Estudios Folklóricos**

*Xóchitl Anaité Castro Ramos*

### **Introducción**

En el trabajo que a continuación se presenta, se pretende realizar una breve síntesis sobre las distintas actividades que la auxiliatura de la *línea de Oralidad y Literatura Tradicional*, ha realizado desde el mes de abril hasta septiembre de año en curso. Dicho trabajo, se ha organizado alrededor de los siguientes ejes:

- Evaluación crítica de la línea de Oralidad y Literatura Tradicional: Temas de estudio, planes y proceso de reestructura.
- Organización, curación y transcripción de archivos, registros y fonogramas de la línea de Oralidad y Literatura Tradicional.
- Año 2002: Nuevas proyecciones en investigación.

### **Evaluación Crítica de la línea de Oralidad y Literatura Tradicional: Publicaciones, planes y proceso de reestructura**

En el año de 1975, el Centro de Estudios Folklóricos da inicio al desarrollo investigativo de la línea de *Oralidad y Literatura Tradicional*.

Desde aquel entonces, el encargado *principal* de la misma ha sido el Licenciado Celso Lara Figueroa.

A lo largo del tiempo, han surgido diferentes ejes temáticos en relación con los cuales se ha orientado la investigación. Veamos:

- En un primer momento, el punto de interés se ubicaba en el estudio histórico y antropológico de la *leyenda popular*, principalmente la *animística*.
- Después, el *cuento folklórico* es investigado y analizado en diferentes lugares del país.

De forma paralela a los estudios anteriores, surge un nuevo aspecto de interés: La *literatura Popular en Verso*. Descubriéndose una enorme riqueza de *coplas, romances, romancillos y décimas*, que habían permanecido ocultas a la mirada de cualquier investigador.

Esta información ha sido, y continúa siendo sistematizada, a través investigaciones holísticas como las que a continuación menciono:

- Cancionero poético del oriente
- Romances y nuevas canciones tradicionales
- La poesía épica popular de Guatemala.

Por la riqueza que la literatura popular en verso manifiesta en el país, principalmente en los departamento del oriente guatemalteco, es que la línea de investigación ha mantenido un constante interés por su investigación e interpretación científica. Sin dejar de lado, por supuesto, el análisis de las distintas maneras en que la oralidad se expresa en un país cuya sabiduría reside en la palabra de sus habitantes, y es transmitida generacionalmente desde tiempos milenarios.

Por ello, en los planes de trabajo, se han propuesto las siguientes investigaciones:

- Tradición Oral sobre bandidos milagrosos, santos y fundadores de pueblos en el oriente de Guatemala.
- Leyendas sobre santos y bandidos milagrosos en el oriente de Guatemala.
- Manifestaciones estéticas de la tradición oral en Guatemala.
- Los problemas de la oralidad como fenómeno social en la tradición popular guatemalteca.
- Literatura popular de Guatemala, un mosaico de expresiones orales.
- La oralidad como fenómeno de la cultura popular guatemalteca.

Así también, se ha trabajado desde el año 1993 hasta la actualidad, en una investigación definida como *Cotidianidad en la ciudad de Guatemala*.

En esta se intenta abordar el desenvolvimiento de la oralidad desde mediados del siglo XIX hasta la actualidad. Para ello, se hace uso de la "antropología de la palabra" y la "historia de las mentalidades".

Por otra parte, las diferentes líneas de investigación han tratado de desarrollar un análisis en el que se aborden Tradiciones Populares que aparentemente están en conflicto con la vida contemporánea de Guatemala:

- Los efectos de la quema del diablo (7 de diciembre) en la ciudad de Guatemala: historia, tradición y ecología.
- Los problemas antropológicos, tradicionales e históricos del corte de pinabete en Totonicapán y el Altiplano Occidental en los meses de diciembre. Propuestas de solución antropológica a la deforestación.

Los temas anteriormente señalados, nos brindan un panorama general acerca del trabajo desempeñado por la línea de Oralidad, el cual abarca más de 25 años de esfuerzo. Como es evidente, los temas han sido sumamente diversos e interesantes. Pues nunca ha existido una *fossilización* en cierto aspecto de estudio. Por ello, me parece que la línea ha tenido un desenvolvimiento horizontal, pues la oralidad ha sido analizada en sus diferentes formas de expresión, vinculándola siempre con el contexto histórico, cultural, social, político y ecológico que la define. Esta misma amplitud se manifiesta en relación con las disciplinas y teorías que han definido el análisis científico del fenómeno oral. Tanto la antropología como la historia, han permitido apreciar a la oralidad desde perspectivas distintas, las cuales se han hecho más *universales* al incluir teorías como el *formalismo ruso, el estructuralismo francés* o la perspectiva *finlandesa*. Así también, otras ciencias y teorías sociales se han hecho indispensables para realizar disquisiciones vinculadas con la globalización, el medio-ambiente y la tradición oral.

Los lugares en los que principalmente se han realizado las investigaciones corresponden al sur, al oriente y al occidente de Guatemala. No obstante, los sitios en los que ha existido una mayor sistematización del trabajo son: la ciudad capital, Antigua Guatemala, Chimaltenango, Escuintla, Santa Rosa, El Progreso, Jalapa y Chiquimula. Sin embargo, en los últimos años el trabajo se ha enfocado más en el oriente, la costa sur y la ciudad capital.

La línea de Oralidad ha enfatizado la investigación, rescate y estudio de la Literatura Popular Tradicional, desarrollando para ello diversos objetivos que se relacionan con los siguientes puntos medulares:

- Demostrar la existencia de una literatura oral en Guatemala y definir su particular perfil.
- Poner en valor las distintas expresiones de la literatura tradicional, así como a los portadores de la misma.
- Contribuir al rescate de la Memoria Histórica guatemalteca
- Promover el autodesarrollo de la literatura subalterna en las comunidades que le dan origen.
- Analizar el significado y significante de la literatura oral, a través de un estudio crítico de carácter histórico y socioantropológico.
- Estudiar la vigencia social de los relatos así como la manera en que reflejan la realidad socioeconómica que los origina.
- Profundizar en el campo de la teoría y metodología sobre oralidad.
- Conservar los archivos de fonogramas, técnicos y administrativos de la línea de investigación.
- Socializar los resultados de la investigación.

Cuando nos referimos a la *reestructura* en el título del presente apartado, hacemos alusión al proceso de reorientación *estructural y funcional* del que están siendo objeto las diferentes facultades, escuelas y dependencias en general de la Universidad de San Carlos de Guatemala. Obviamente, el CEFOL está inmerso dentro de esta nueva dinámica que está siendo dirigida por el órgano coordinador de la investigación sancarlista, nos referimos a la *Dirección General de Investigación* (DIGI). La cual ha coordinado con los investigadores del Centro, una serie de talleres que se iniciaron en el mes de mayo, cuyo propósito es lograr una *resemantización* de la investigación sobre la cultura popular y la cultura popular tradicional. En consecuencia, el CEFOL ha *refinado* la perspectiva de las diferentes líneas de investigación.

Para principiar, se cambió el término *área de investigación* por el de *línea*, que es el que hemos estado utilizando a lo largo de la redacción del actual informe.

La visión y misión del CEFOL, quedó reelaborada de la siguiente manera:

#### Visión:

Centro universitario de la Universidad de San Carlos de Guatemala, consolidado y especializado en investigación de la cultura tradicional y la cultura popular guatemalteca, comprometido con la formulación y ejecución de políticas culturales que coadyuvan a cimentar y defender la dinámica de la identidad nacional: multiétnica y multicultural e interrelacionado con organismos similares a nivel nacional e internacional.

#### Misión:

Investigar, sistematizar, rescatar, resguardar, poner en valor, divulgar, transferir y socializar las creaciones y conocimientos de los portadores de la cultura popular y cultura popular tradicional a la población nacional con el objeto de cimentar y defender los valores de la identidad guatemalteca multiétnica, multilingüe y multicultural, mediante el cumplimiento del compromiso y participación del personal profesional y técnico especializado, con desempeño académico adecuado, dotado de tecnología apropiada en el marco de una organización y administración interna eficiente y eficaz, con apego a los valores institucionales y a las leyes y normas universitarias.

En consecuencia, la Línea de Oralidad y Literatura Tradicional, ha plasmado su propósito en las siguientes palabras:

Investiga, rescata y socializa los fenómenos del campo de la oralidad y las tradiciones orales en Guatemala. Esto se realiza con el fin de generar conciencia de la riqueza de la literatura tradicional y de la oralidad, en los portadores mismos como en la sociedad nacional. Otro de los propósitos es la puesta en valor de los portadores de la tradición oral y la transferencia de los resultados de investigación para los programas educativos formales y no formales de la enseñanza y su incidencia en la literatura tradicional. Comprende:

- Literatura popular en prosa: cuentos, leyendas, mitos, entre otros.
- Literatura popular en verso: coplas, romances, décimas etc.
- Expresiones orales contemporáneas
- Fenómenos colaterales relacionados con otras expresiones culturales de la tradición popular.

En vista de lo que anteriormente se expuso, la reestructura del Centro de Estudios Folklóricos es algo que necesariamente se tiene que realizar para continuar con lo bueno y rectificar los errores. El cambio es un principio esencial para garantizar la permanencia de *todo*, desde un ser orgánico hasta una institución. El mundo acelerado en el que

actualmente nos movemos, exige que los ojos del CEFOL orienten su mirada hacia las nuevas maneras en que se expresa la cultura popular y la cultura popular tradicional: las neoartesánias, los cambios de forma y fondo en las danzas tradicionales, las nuevas formas de expresión de la música popular, etc. Sin embargo, no debe olvidarse que las expresiones culturales serán consideradas como tradicionales, únicamente cuando hayan sido *seleccionadas, jerarquizadas y consagradas*. Por ello, en el ámbito de la oralidad, me parece que el CEFOL ha tenido siempre un estricto cuidado en establecer lo que es tradicional y lo que no. En este sentido, resulta bastante prudente especificar cada uno de los aspectos que están comprendidos en la tradición oral.

Por otra parte, los más de 100 boletines y 50 revistas publicadas, constituyen la mejor evidencia de que en el Centro de Estudios Folklóricos existe una rigurosa investigación.

El aspecto que realmente necesita consolidarse, es el relacionado con la *socialización* de la información. Sobre todo a nivel de la educación formal y no formal. Para esto es necesario encontrar las estrategias que permitan alcanzar el objetivo anterior, sin desviar la principal tarea de los investigadores: estudiar a profundidad la cultura popular tradicional.

A pesar de la debilidad antes señalada, la línea de Oralidad es una de las que más ha socializado su trabajo. Pues desde hace varios años se tienen vínculos con las siguientes instituciones: Academia Scientiarum Fennica de Helsinki-Finlandia; Instituto Panamericano de Geografía e Historia de México; Comité de Folklore (OEA); UNESCO; Casa de América en Madrid.

Así también, durante la Feria Hemisférica de Educación Indígena -realizada del 25 al 27 de julio del año en curso- se realizaron contactos con personas de las siguientes instituciones extranjeras:

- CONACULTA INAH. Escuela Nacional de Antropología e Historia. México.
- Global Institute. Sede Guatemala.
- Niños refugiados del mundo. Sede Guatemala.
- Universidad de Michigan, Estados Unidos.

### Organización, curación y transcripción de archivos, registros y fonogramas de la línea de Oralidad y Literatura Tradicional

Cuando se habla de los *fonogramas* de la línea de Oralidad, nos referimos a los *cassettes* en donde se encuentran grabadas más de 5,300 relatos que en total hacen más de 700 horas de grabación. Dicha información fue recopilada desde el año 1975 hasta 1986, aproximadamente. Este es uno de los registros más completos de América Latina y el más grande de Centro América. Por ello, la importancia de su valor es incalculable. La mayoría de relatos corresponden a la literatura oral en prosa y en verso, así como a otros fenómenos propios de la oralidad. En ellos se encuentran todavía frescos el momento *el gesto y la palabra* de los cuenteros, poetas y otros portadores de la Tradición Oral (Cursivas de Dary: 1986).

Muchos de estos narradores ya han fallecido, tal es el caso de don Oscar Alvarado, cuya calidad artística como cuentero quedó evidenciada en más de un centenar de cuentos que constituyen un legado no solo para los investigadores que deseen profundizar en la interpretación científica de los mismos, sino para todas aquellas personas que valoren la importancia estética, histórica e indentitaria de las distintas maneras en que se manifiesta la oralidad en nuestro país.

No obstante, el correr del tiempo y las circunstancias climatológicas han repercutido en el deterioro físico de los fonogramas. Por ello, en el mes de abril se inició el proceso de curación de dichos documentos, con el propósito de trasladar la información registrada en ellos a discos compactos (D.C.), para su mejor conservación y uso. Así también, la transcripción de la información a *papel y tinta* es otro de los aspectos que se consideró fundamental para recuperar la memoria histórica de la línea de Oralidad y Literatura Tradicional.

Sin embargo, el principal inconveniente que se ha encontrado para la realización de los objetivos anteriormente señalados, es la lentitud con que los fondos económicos son asignados al CEFOL. Esta situación ha impedido un progreso acelerado del trabajo de curación, por lo que los avances han sido pocos en relación con las expectativas que se tenían al inicio del proceso.

A continuación, se detallan los logros alcanzados en relación con el trabajo en cuestión:

- De los 335 cassettes registrados existen 312, encontrándose extraviados 23.

- Los cassettes han sido reorganizados, reetiquetados, deshumificados y están en proceso de rebobinamiento manual.
- En este momento se cuenta con la autorización para comprar discos compactos (DC) de alta calidad para iniciar el proceso de transcripción.
- Se tienen listos los fondos para la adquisición de un *dictáfono*, necesario para la transcripción de fonogramas.

Por otra parte, la línea de Oralidad cuenta con un catálogo general y uno específico de fonogramas, en los que se encuentran ordenados los distintos cuentos recopilados por los investigadores. Así también, existe un fichero que registra los principales datos biográficos de los informantes.

Los catálogos de fonogramas se realizaron con el fin de facilitar la transcripción de los cuentos, utilizándose para ello, los criterios de codificación aceptados internacionalmente. Por ello, la clasificación de los cuentos se ha basado en los lineamientos de la *escuela finesa y formalista rusa*, siendo *Stith Thompson* y *Vladimir Propp*, sus mayores representantes. Respecto a las fichas, estas tienen un uso fundamentalmente técnico, pues los datos de los informantes son bastante generales: apellidos, nombres, edad, lugar de nacimiento, estado civil, ocupación, etc.

Han transcurrido casi 20 años desde la última vez que se trabajó con estos archivos. Muchas de las fichas se encuentran actualmente extraviadas, por lo que su actualización es tanto necesaria como urgente. Este problema se agudiza más, si tomamos en cuenta que casi 25 cassettes se encuentran perdidos y que el catálogo general de fonogramas no ha sido encontrado.

Dichas circunstancias son realmente preocupantes, pues buena parte de la memoria histórica del CEFOL se encuentra en peligro. Por lo que la recuperación y reorganización de la misma, es uno de los objetivos fundamentales de la auxiliatura de Tradición Oral para este año y para el próximo.

#### Año 2002: Nuevos proyectos en investigación

El análisis de la Tradición Oral es indispensable para lograr la reconstrucción de la memoria histórica de cualquier sociedad, así como el fortalecimiento de su identidad. Esto es lo que la línea de Oralidad del Centro de Estudios Folklóricos ha procurado realizar

a través de la investigación, rescate y socialización de la información compilada a lo largo y ancho de Guatemala.

Aunque los esfuerzos y los resultados han sido muchos, no todos los temas y lugares han sido investigados. Muestra de ello lo constituye el departamento de Jutiapa, en donde nunca se ha realizado una investigación *antropológica* sobre su abundante tradición oral. Esta se manifiesta a través de cuentos, leyendas, chistes, refranes, poemas, corridos, décimas y otras formas de expresión oral. No obstante, algunas personas originarias del departamento, han realizado interesantes y significativos esfuerzos para sistematizar algunos estudios sobre oralidad. Dentro de estos investigadores se encuentra el profesor *Luciano Castro Barillas*, quien ha compilado abundante información sobre la poesía tradicional de Jutiapa.

La poesía folklórica se caracteriza por los siguientes aspectos:

- Es Oral,
- Se difunde por el canto y la recitación
- Se rige por normas en cuanto a su métrica, rima y número de estrofas.

Este tipo de literatura oral puede ser lírica (coplas y décimas), así como narrativa (romances, romancillos y corridos). Debido a su origen hispano, la poesía tradicional se encuentra generalizada en el oriente de Guatemala, formando parte de la historia y de la vida cotidiana de las personas.

Las muestras de poesía recopiladas por el profesor Castro, pertenecen al género lírico, pues se trata de coplas. Estas formas de expresión oral empezaron a manifestarse en la segunda mitad del siglo XVI, en pleno proceso de conquista española. Las coplas están formadas por cuatro versos octosílabos, con una rima y una métrica fijas. Aunque es una literatura impugnadora, tiene matices amorosos y jocosos.

Las coplas encontradas en Jutiapa, se hallaron específicamente en el municipio de *El Adelanto*, situado al sur del departamento. Veamos una muestra:

*Aunque soy perico mudo,  
Conozco bien al que pasa  
Y el bobo que entra a tu casa  
Sale pelado y desnudo.*

El Adelanto es una comunidad mestiza, pero con una fuerte presencia negra, la cual se hace evidente no solo en los rasgos físicos de las personas, sino también, en ciertos elementos culturales como la poesía. La siguiente estrofa nos da una muestra de ello:

*Yo soy negro de calidad  
Porque en el querer me ciego  
Y mi pecho se lo entrego  
A quien yo amo de verdad*

Por las razones anteriormente expuestas, la auxiliatura de la línea de Oralidad tiene previsto el inicio de las siguientes investigaciones para el año 2002:

- Atlas de la literatura oral guatemalteca.
- La Literatura Oral en el municipio de El Adelanto departamento de Jutiapa: el caso de los poetas tradicionales como portadores de la memoria histórica y la identidad cultural.
- Análisis comparativo de la poesía tradicional en los departamentos de Jutiapa, Jalapa y El Progreso.
- Los cronistas tradicionales de la ciudad de Jutiapa.
- Los corridos de Santa Catarina Mita Jutiapa.

Desde luego, estos trabajos requieren mucho más de un año para su plena realización, es decir, para su investigación e interpretación científica. Por ello, algunos temas serán enfatizados más que otros, tal es el caso de la poesía de El Adelanto y el atlas de la literatura oral en Guatemala. Las otras investigaciones empezarán a ser indagadas pero su desarrollo necesitará de un tiempo mayor de trabajo.

#### Conclusión

Como corolario de lo expuesto, puede decirse que la auxiliatura de la línea de Oralidad y Literatura Tradicional, pretende continuar con las temáticas de estudio que hasta el momento se han trabajado. Sin embargo, las investigaciones se desarrollarán en

regiones que nunca han sido investigadas por el CEFOL, sobretudo en el departamento de Jutiapa. Esto se realizará a la luz de las antiguas y las nuevas formas de interpretación teórica y metodológica de la oralidad, tomando en cuenta las necesidades de conocimiento presentes en las comunidades a investigar y la realidad globalizada en la que actualmente se desenvuelve la vida humana.

Así también, se trabajará por conservar la memoria histórica del CEFOL, a través de la recuperación y actualización de los catálogos y fonogramas de la línea de investigación.

#### Bibliografía

- Dary, Claudia.  
1986  
Estudio antropológico de la literatura oral en prosa del oriente de Guatemala. Editorial Universitaria, Guatemala.
- Lara F., Celso A.  
1977  
Contribución del folklore al estudio de la historia. Editorial Universitaria, Guatemala.
- 1982  
Cuentos populares de Guatemala (primera serie). Maxi-impresos, Guatemala.
- 1973  
Leyendas y casos de la tradición oral de la ciudad de Guatemala. Editorial Universitaria, Guatemala.
- Thompson, Aarne.  
Los tipos del cuento popular folklórico. Academia Scientiarum Fennica.
- Vivar Rosales, Ana Consuelo.  
1983  
Poesía popular infantil de Guatemala. Editorial Universitaria, Guatemala.

Boletines de la Academia de Colombia.

Números: 55, 86, 87, 105, y 108. Editorial Pax de Bogotá, de 1964 a 1975.

Boletines de Tradición popular,

referidos a la tradición oral.

Planes de trabajo de la línea de Oralidad y Literatura Tradicional.

Años: 1993, 1994, 1995, 1996, 1997, 1998, 1999 y 2000.

Revistas Tradiciones de Guatemala,

referidas a ensayos y publicaciones completas sobre oralidad.

